Министерство образования и науки Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Филологический факультет
Кафедра истории русской литературы XX века

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ООП
д-р филол. наук, профессор
_____В. А. Суханов
"20" _____06_____20_18_г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

СОЗДАНИЕ САЙТА «ДЕНЬ И НОЧЬ» ПОСВЯЩЕННОГО ПЕРЕВОДУ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

по основной образовательной программе подготовки магистров
направление подготовки 45.05.01 - Филология

Руководитель
д-р филол. наук, доцент
_____В.А. Суханов
«_20_» _06_____20_18_г.

Автор работы
студент группы №_13620
_____М. М. Ким

Томск – 2018

Министерство образования и науки Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Филологический факультет
Кафедра истории русской литературы XX века

УТВЕРЖДАЮ

Зав. Кафедрой, д-р фил. наук, проф

Суханов В. А,

.

«02»09 2017г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ
по подготовке ВКР магистра
студента Ким Милане Мироновне группы № 13680
фамилия, имя, отчество

1.Тема: Создание сайта «День и Ночь» посвященного переводу художественных произведений XX века

2.Срок сдачи:

а) на кафедру 20 июня 2018

б) в ГЭК 20 июня 2018

3. Исходные данные к работе:

Сайт – как средство для развития творческого потенциала студентов и их переводческих навыков.

Задачи:

1. Сбор и обработка, анализ и обобщение теоретических и практических материалов.

2. Выявить методологические, технологические, программные, научные методы решений

3. Апробация и изложение результатов исследования

Объектами исследования являются аналогичные переводческие порталы и литературоведческие онлайн журналы. Методы исследования: Сравнительный. Имеющихся сайтов: сравнения и сопоставления.

Краткое содержание работы

1) Исследовательская работа: Анализ похожих интернет изданий. -1 семестр 1 курс.

2) Материал со сравнительной оценкой, определение методов исследования, сбор теоретической части- 2 семестр 1 курс.

3) Поиск и определение научных, методологических, технологических, программных решений. Сбор переводческих работ. Создание макета и описание разделов сайта. – 1 семестр, 2 курс.

4) Обобщение теоретических и практических материалов, апробация и изложение результатов исследования, реализация практической части сайта. – 2 семестр 2 курс.

4. Указать предприятие, организацию, отрасль, по тематике которой выполняется работа

Томский Государственный Университет, Филологический Факультет.

Кафедра Истории Русской Литературы XX века.

Руководитель

Заведующий кафедры истории русской литературы XX века. Доктор фил. Наук, профессор.

20.06.2018

Подпись

Фамилия, инициалы

Задание принял к исполнению 20.06.2018

дата, подпись

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 7

1 Теоретико-методологические исследования 10

1.1 Релевантные международные стандарты по теме 11

1.2 Материал со сравнительной оценкой 12

1.3 Поиск программных и методологических решений 19

2 Исследование и построение сайта 18

2.1 Определение аудитории, ограничения в эпохе 21

2.2 Сбор переводческих работ 22

2.3 Описание разделов и функционала сайта 30

3 Обобщение теоретических и практических материалов 32

3.1 Конструирование сайта и апробация 46

3.2 Изложение результатов исследования 47

Заключение 48

Список использованной литературы 50

Приложение А Опросник 51

ВВЕДЕНИЕ

Магистерский проект посвящен исследованию и созданию пилотной версии веб - сайта для студентов Томского Государственного Университета увлекающихся переводческом ремесле, а также для любителей. Проект предполагает развитие творческого потенциала, повышение уровня мастерства студентов и любителей, за счет изучения материала, который находится в открытом доступе на сайте.

На сегодняшний день, создание подобных ресурсов является популярным направлением в лингвистике и переводческом деле. Также существует большое количество ресурсов, как русскоязычных, так и англоязычных, посвященных изучению искусства перевода. В данной работе мы опирались на труды таких крупных деятелей как: B. J Brown, Р. С Исламов, В. Н Комиссаров. Ч. К. Кво. Работы данных авторов относятся к темам современной лингвистике, информационным технологиям.

При написании диссертации использовался сравнительный метод источников и предоставленных в них тем. В двадцать первом веке, веке технологий, исследуются не только теоретические вопросы, но также создаются и изучаются множество практических аспектов, ресурсов для реализации навыков. Так в результате анализа тринадцать литературоведческих журналов и переводческих сайтов были выявлены три наиболее дружественных ресурса: http://www.studlit.ru, http://journals.tsu.ru, http://subscribe.ru. В соответствии с результатами, мы учли все плюсы и минусы при создании сайта “ Day and Night”.

В своем проекте, мы опирались на опыт уже имеющихся ресурсов, поэтому новизна исследования заключается в том, что отсутствие специальных исследований с учетом запросов и их информационной потребности со стороны целевой аудитории (студентов и любителей ТГУ) также определило новизну диссертационной работы. С учетом вышесказанного, можно объяснить объясняется актуальность данного веб - ресурса:

1) Оперативностью подачи информации широкому кругу пользователей

2) Обратной онлайн связью с пользователями из различных городов

3) Усилением интеллектуальной, творческой направленности литературных трудов

4) Возрастающим интересом современной художественной культуры к проблемам самосознания в литературе

5)Появлением и распространением теорий, рассматривающих перевод – как науку

6) Специфической природы перевода как вида искусства

Необходимость в создании таких веб – сайтов очевидна, в силу таких факторов как например, повышенный интерес к данной сферы деятельности среди студентов. Объектом магистерского проекта является наука перевода художественных произведений и реализация возможностей для ее изучения на просторах всемирной паутины.

В качестве предмета магистерского проекта выступает веб - сайт на Английском языке реализованный для любителей, студентов, консультантов.

Исследования проводится на материале англоязычных и русскоязычных литературоведческие журналы и сайты. В качестве источников были выбраны статьи, книги, диссертации и интернет ресурсы. Данное решение было обусловлено высокими рейтингами посещаемости в рамках выбранной тематики. Таким образом, сайт “ Day and Night”, включает в себя все необходимые функции для реализации потенциала авторов переводов.

Целью проекта является консолидация вариантов перевода художественных произведений и обеспечение прямого доступа к нему всем интересующимся. На Интернет - портале станут доступны варианты переводов студентов, занимающихся переводоведением, любителей.

Задачи:

1) Выявить специфику выбранной темы.

2) Проанализировать релевантность проекта, имеющийся материал.

3) Разработать конструкцию сайта в соответствии с запросами пользователей.

4) Собрать и проанализировать материал для публикации, выявить наиболее удачные.

5) Систематизировать данные, сконструировать сайт.

Данное исследование проведено с использованием анализа приведенного дискурса, а также веб - аналитики. Основным методом сравнительно - сопоставительный.

Практическая значимость проекта заключается в реализации портала, который послужит площадкой для развития творческого потенциала студентов и их переводческих навыков. Также значимость обусловлена тем, что разработанный нами интернет ресурс, содержит небольшой архив работ интересных для изучения. Результаты реализации проекта могут быть использованы в переводческой, преподавательской деятельности. Созданный портал станет доступным в сети Интернет.

Структура работы: работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, 1 приложения.

Первая глава «Теоретико-методологические исследования» посвящена изучению теоретических дискурсов темы и подобру методологии. Данная глава содержит следующие разделы: «Релевантные международные стандарты по теме», «Материал со сравнительной оценкой», «Поиск программных и методологических решений».

Вторая глава «Исследование и построение сайта» посвящена исследованиям и планированию построения сайта. Содержит следующие разделы: «Определение аудитории, ограничения в эпохе», «Сбор переводческих работ», «Описание разделов и функционала сайта».

Третий раздел включает следующие подразделы: «Обобщение теоретических и практических материалов», «Конструирование сайта и апробация», «Изложение результатов исследования».

1 Теоретико-методологические исследования

1.1 Релевантные международные стандарты по теме

Изучить стандарты по выбранной теме, очень важно для раскрытия важности реализации проекта. Существует большое количество релевантных российских стандартов как для реализации веб - сайтов, так и для выполнения переводческих профессиональных и непрофессиональных работ. Мы учли и приняли во внимание следующие требования ISO или Международной организации по стандартизации. Как выяснилось, всеми вопросами занимается IEC (Международная электротехническая комиссия), и является более специализированной организацией, занимающейся исключительно электроникой и электронной информацией. Информация об организации и все детали работы обязательно должны быть доступны для сайта, его появление и функционирование ссылки. Эти требования позволяют всесторонне оценить качество конечной продукции.

Однако на сегодняшний день во всем мире, каждая уважающая себя успешная компания стремится соответствовать мировым стандартам. Таким образом, если фирма придерживается этих стандартов, владельцы могут быть уверенны, что их информационный продукт мирового класса. Как правило такие организации против любительского подхода и стремятся быть профессионалами.

Стоит также отметить, что каждая из организаций имеет представителей по всему миру, поэтому стандарты, созданные в них, принимаются и применяются во всем мире. ISO и IEC могут быть согласованы и легализованы. В чем преимущество того, что существуют такие стандарты, которые действуют во всем мире:

Стандарты для создания веб-сайтов.

Стандарты ISO / IEC разные, они применяются в различных сферах экономики и развития от друга по числам. Например, ISO / IEC11801 является основным стандартом, который применяется в области телекоммуникационных

кабельных систем и определения стандартизации компьютерных сетей. Создание сайтов считается этой группой стандартов.

Стандарт ISO / IEC 12207 - регулирует жизненный цикл программного обеспечения, основанный на таких процессах: организационные процессы; основные процессы программного обеспечения RC; вспомогательные процессы.

Конечно, стандарты ИСО и МЭК не обязательны, они выполняют только роль рекомендаций. В случае реализации нашего проекта, мы не учитываем все перечисленные стандарты, так как версия сайта является пилотной и в случае повышенного интереса пользователей, в дальнейшем будет представлена как электронный журнал.

1.2 Материал со сравнительной оценкой

Современное образование, является одной из важнейших частей социума. В современном мире каждый стремится к улучшению профессиональных и любительских навыков через интернет. Поэтому практически все данные для анализа были найдены в глобальной сети. Проанализировав множество похожих источников и учитывая потребности студентов, мы могли создать наиболее удобный онлайн ресурса для поиска и реализации их творческого потенциала.

Анализ англоязычных сайтов показал, что в отличии от русскоязычных сайтов, в приоритете у англоговорящих пользователей является возможность работать с ресурсом в социальных сетях. А на русскоязычных сайтах, основной критерий - это наличие профессионального экспертного мнения. Следующий этап работы - это анализ электронных изданий, представленный в графическом виде.

Анализ сайта http://voplit.ru/main/

«Журнал критики и Литературоведения»

1) Показатели систем статистики (счетчики, метрика)

Скорость загрузки – 2 сек

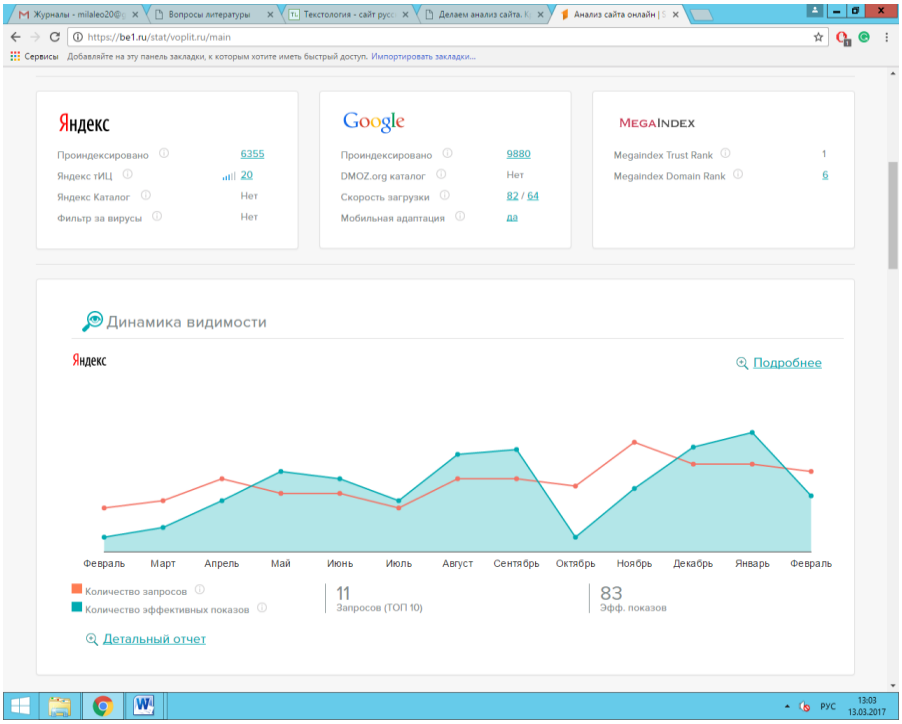

Рисунок 1.1 - Динамика видимости сайта

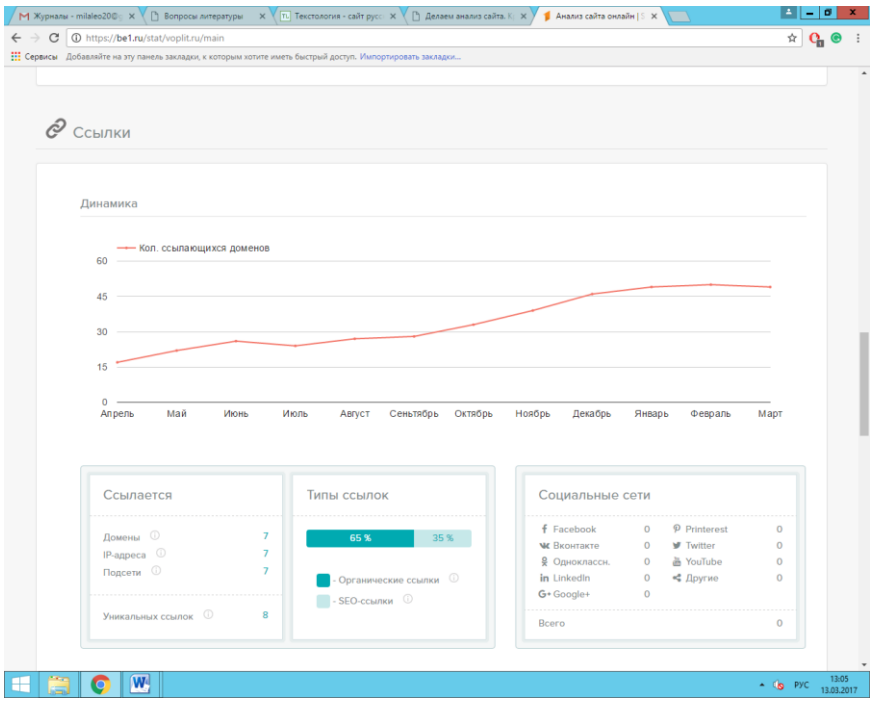

Рисунок 1.2 - Ссылки

1 Дизайн сайта – удобный. Расположение окон и кнопок удобное. Навигация понятна. Также графа «Поиск» упрощает процесс навигации. Интерфейс – Очень удобен в работе. Отсутствие чатов, приложений. Существует связь с соц. Сетями.

2 Основных страницы. Плюс выпадающие ссылки на полезные труды Метки и категории по темам журнала. Ссылки на другие журналы. Интересная информация о редакторах.

3 Наличие требуемого функционала: для обратной связи существует почта, адрес, три телефона.

4 Информация на сайте актуальна на сегодняшний день, обновляется журнал регулярно, журнал будет полезен и интересен всем тем, кто изучает гуманитарные науки или даже просто любителям литературы.

5 Встроена функция «Яндекс. Метрика: статистика за неделю». Без рекламы и банеров.

Анализ сайта: http://www.textologia.ru

«TextoLogia.ru»

Показатели систем статистики (счетчики, метрика)

Скорость загрузки – 1.35 сек

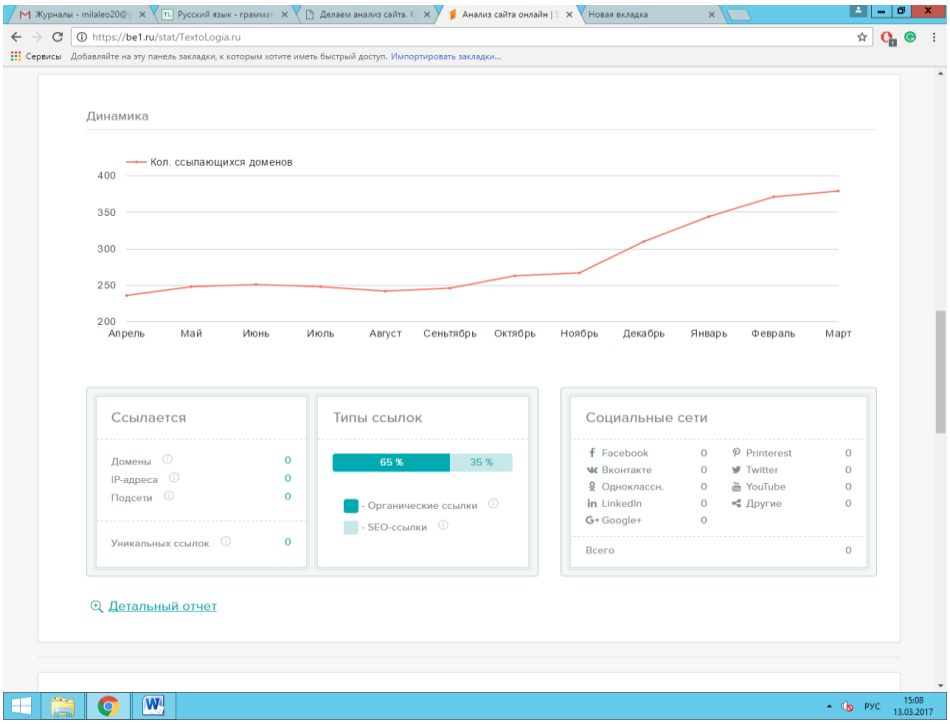

Рисунок 1.3 – Динамика

1) Интерфейс сайта довольно разнообразен – есть возможность изучить информацию о создателях, связаться с ними по почте, так же при прокрутке сайта содержится много ссылок на адреса партнеров: различные библиотеки, литературоведческие \ лингвистические\ журналистские форумы, источники. Помимо этого, на главной странице отображаются обращение к читателю и интересные цитаты.

2) Структура сайта сложная. Но тем не менее удобная. Существует карта сайта, три главные страницы. На каждой странице находится более двадцати гиперссылок. Обилие рекламы.

3) Материал очень актуальный, теоретический и практический. Полезен для всех, кто интересуется лингвистикой, филологией и словесностью, современным литературным языком.

4) Объемный и интересный материал на каждой странице. Расположение кнопок, довольно удобное, новости представлены в большом количестве.

5) Дизайн сайта удачный и приятный. Информация обновляется довольно часто и в большом объеме.

Анализ сайта: http://nevmenandr.net/dkx

Диалог. Карнавал. Хронотоп

Скорость загрузки – 1 сек

Показатели систем статистики (счетчики, метрика)

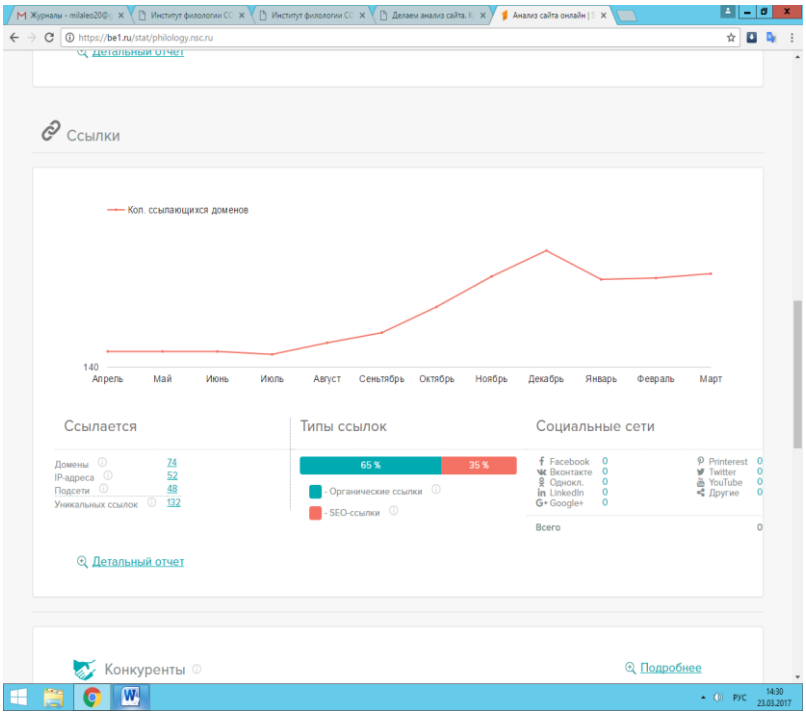

Рисунок 1.4 - Динамика

1) Сайт представлен на двух языках: русском и английском. Интерфейс прост. Одна – основная страница, где расположены несколько ссылок на номера журнала, подписку, также на редакционные адреса и номера, так как журнал представлен более чем в 13 странах мира.

2) Дизайн прост и приятен. Отсутствует реклама, баннеры.

3) Актуальность материала высока. Сайт полезен всем, кто нуждается в электронных источниках по филологическим наукам. Присутствует архив новостей, структура проста.

Анализ сайта: http://www.uglitskih.ru

«Андрей Клавдиевич Углицких: Журнал литературной критики и словесности»

Скорость загрузки – 1 сек

Показатели систем статистики (счетчики, метрика)

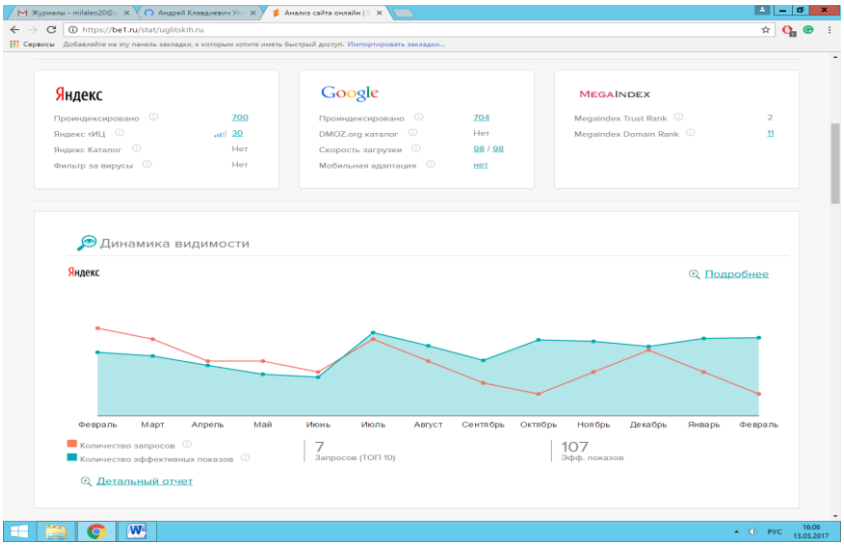

Рисунок 1.5 - Динамика

1) Интерфейс сайта ориентирован на то, чтобы посетитель ознакомился с личностью А. К. Углицких, а также с другими авторами. Отсутствие баннеров, ссылок на соц. сети. Есть реклама сторонних журналов. Нет данных для обратной связи, поиска материала. Много ссылок на работы А.К. в других источниках.

2) Структура сайта хаотична и не удобна для работы. На главной странице четырнадцать ссылок по темам.

3) Кнопки, оформление и дизайн не удачный, так как на протяжении работы с сайтом присутствует дискомфорт.

4) Материал объемный, разбит по годам и авторам. Но не обновлялся с 2014 года и навряд ли актуален. Хотя некоторые выпуски журнала очень полезны и по сей день.

Анализ сайта: poetica.pro

«Проблемы исторической поэтики»

Скорость загрузки – 0.31 сек

Показатели систем статистики (счетчики, метрика)

1) Удобный интерфейс. На главной странице отображается вся нужная информация. Все выпуски журнала, представлены на русском и английском языках. Адреса, телефоны, почта представлены в отдельном разделе. Издается в пяти странах. Множество информации для авторов статей. Есть возможность войти на сайт. При прокрутке присутствует реклама партнеров журнала, не раздражающая. Кнопки и ссылки расположены удобно.

2) Структура сайта сложная, но удобная. Существует восемь страничек помимо главной. На каждой – необходимая информация. Материал актуален, будет полезен всем, кто интересуется русской словесностью. Для ценителей авторы предлагают Новые интерпретации русской классики, новую концепцию русской литературы как христианской словесности.

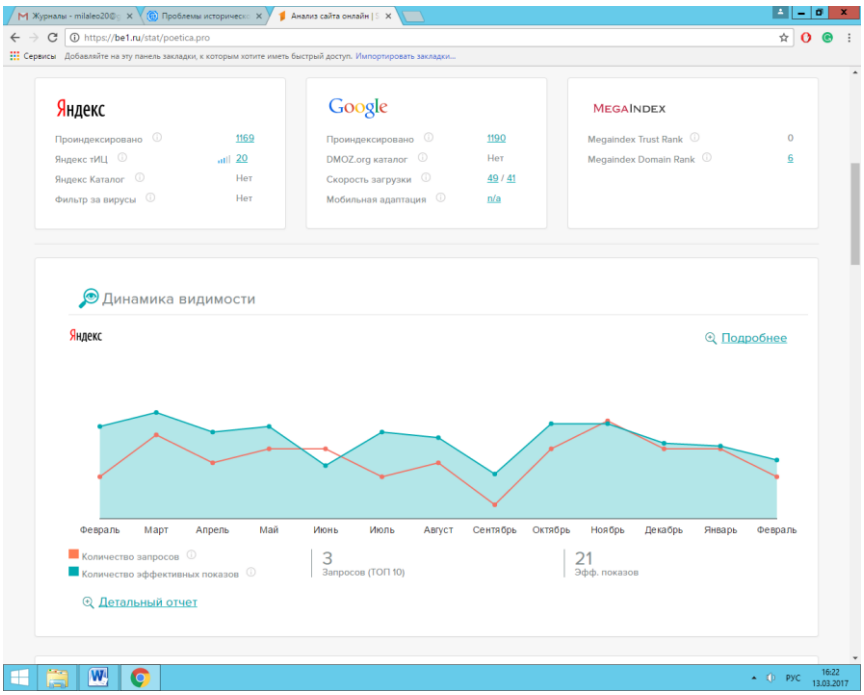

Рисунок 1.6 – Динамика

Анализ сайта: http://www.textology.ru/Default.aspx

«Текстология.RU»

Скорость загрузки – 0.03 сек

Показатели систем статистики (счетчики, метрика)

1) Интерфейс с большими возможностями. Очень удобен. Присутствует карта, форум для участников, поиск, отдельная страничка со множеством полезных ссылок на работы, сайты, библиотеки. Также представлены контактные данные все редакторов, их обращение к читателям и персональные страницы. Существуют ссылки на: Мэйл.ру Рейтинг, Участник Рамблер топ 100. Расположение кнопок и ссылок удобное.

2) Структура многоуровневая, но легка в работе. Представлено одиннадцать страничек, плюс основная, она представлена как лист рассылки, небольшие баннеры также присутствуют с рекламой книжных изданий соответствующих тематике сайта.

3) Дизайн журнала очень удачный и простой.

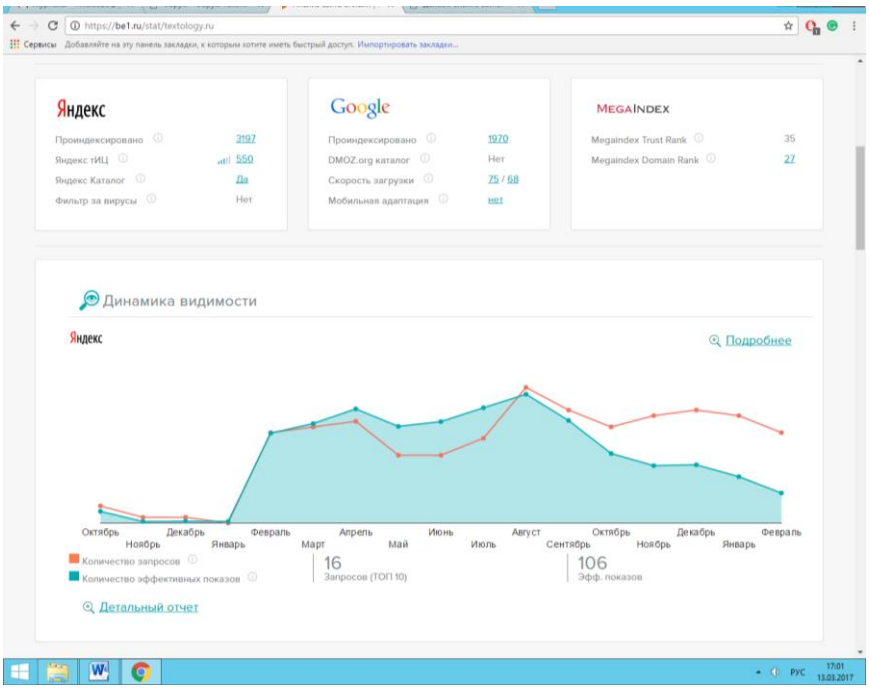

Рисунок 1.7 - Динамика

Анализ сайта: http://scipress.ru/philology/

1) Международный научно - практический журнал «Филологический аспект»

2) Скорость загрузки – 2.75 сек

3) Показатели систем статистики (счетчики, метрика)

4) Интерфейс представлен в виде возможности подать заявку на публикацию своей статьи, процесс оплаты организационного взноса, оставить отзыв на журнал или отправить статью в специальной графе. Имеется телефон, почта, факс, адрес редактора. Также существует баннер – ссылка на группу журнала в социальной сети, это некий форум, где участники могут общаться и обмениваться данными. Представлен широкий спектр услуг авторам статей. Кнопки и ссылки удобные.

5) Конструкция сайта сложная, включены четыре основные странички со множеством ссылок, помимо этого несколько дополнительных, где можно использовать фильтр и выбрать нужную тему и нужный выпуск.

6) Информация актуальна в основном для Высших Учебных Заведений. Имеется Яндекс. Метрика. Рекламы нет.

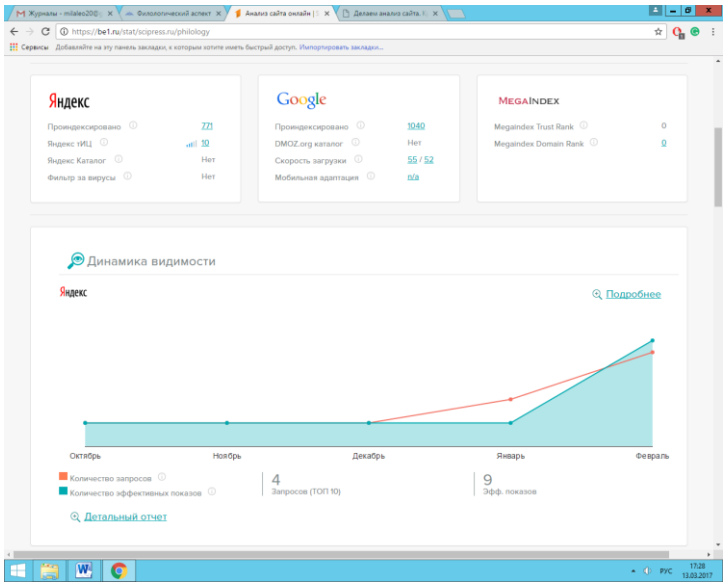

Рисунок 1.8 - Динамика

Анализ сайта: http://subscribe.ru

«Журнал Риторики»

Скорость загрузки – 2.75 сек

Показатели систем статистики (счетчики, метрика)

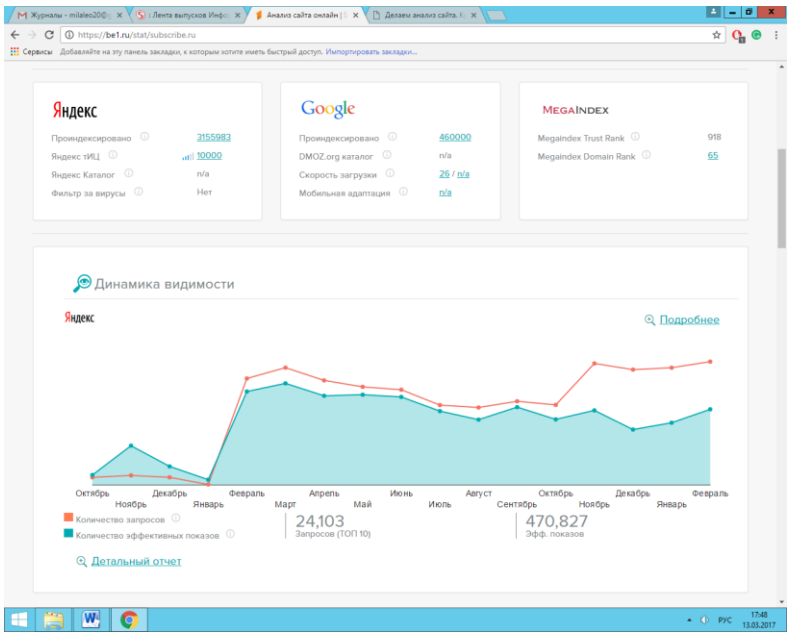

Рисунок 1.9 - Динамика

1. Интерфейс данного сайта разнообразен и очень интересен для пользователей.

a. Имеется ToolBar и плюс двадцать тем. Перейдя по одной из ссылок на тему, пользователь может лицезреть обилие материала, также представлена возможность поделиться материалом в социальных сетях, обсудить на форуме, занести в избранные.

b. Есть возможность зарегистрироваться, создать профиль и подписываться на других пользователей.

2. Создать рассылку в соц. Сетях.

3. Строка поиска присутствует как на сайте, так и в соц. Сетях.

a. Возможность вступить в любую дискуссию на любую тему.

b. Возможность создать свою группу и присоединиться к другим

Добавить новость на сайт и создать свой черновик

4. Возможность создать раздел

5. Подписаться на подборки

6. Есть возможность «Скрыть новость», репоста, лайка

7. Для незарегистрированных пользователей нет данных для связи с редакторами. Нет ссылки на администраторов сайта.

8. Информация обновляется каждый день, очень актуальна. Обилие информации на разные темы. Присутствует реклама других информационных источников. Нет баннеров. Расположение кнопок, ссылок очень удобное. Навигация сайта замечательная.

9. Структура сложная. Но при работе удобная. Кроме главной, сайт содержит + 3 страницы. На каждой, множество новостей, материала, который уже расфасован по тематике, уровню актуальности. Тулбар и Лента подборок с информационных порталов.

10. Дизайн более чем удачный, современный, разжигает интерес пользователя.

Анализ сайта: http://www.studlit.ru/tematika.html

«Studia Litterarum»

Скорость загрузки – 0.3 сек

1. Показатели систем статистики (счетчики, метрика)

2. Интерфейс достаточно прост и приятен при работе. Журнал выпускается более чем в девяти странах мира, сайт представлен на русском и английском языках, телефон, адрес, почта, факс редакции журнала имеются на странички. Есть возможность отправить статью онлайн для авторов.

3. Конструкция сайта сложная, легко и приятно работать. Состоит из девяти страничек, каждая страничка содержать множество выпадающих гиперссылок, кнопки и ссылки удобны.

4. Актуальность информации в журнале высокая. Обновляется регулярно. Доступен каждому кто заинтересован в филологии.

5. Существует архив. Строка поиска. Реклама отсутствует, баннеры.

6. Также на сайте выложены лицензии журнала и подборка полезных библиотек.

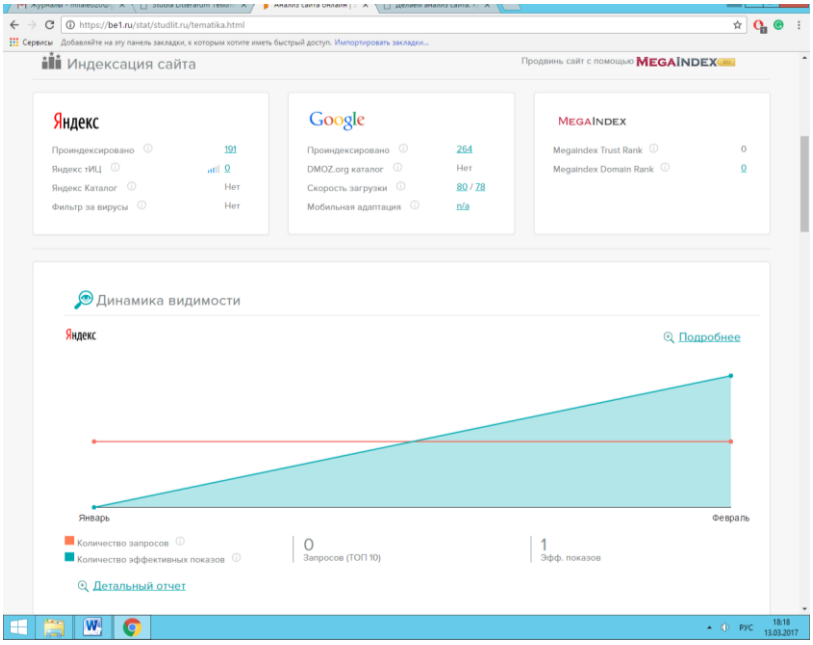

Рисунок 1.10 - Динамика

Анализ сайта: http://journals.tsu.ru/philology/

«Вестник Томского Государственного Университета. Филология»

Скорость загрузки – 0.48 сек

Показатели систем статистики (счетчики, метрика)

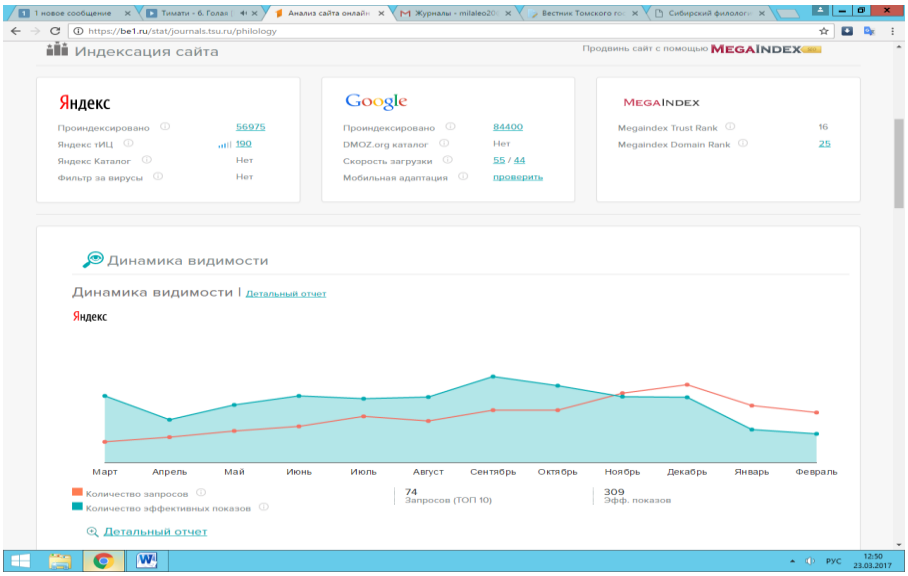

Рисунок 1. 11 - Динамика

1. Структура сайта сложная, при работе не возникает никаких трудностей, структура понятная и составлена грамотно и понятно. Состоит из шести основных страниц.

2. Навигация. Кнопки, ссылки расположены удобно. Лишние детали отсутсвуют, рекламы, баннеров. Есть возможность регистрации, присутствует поисковая строка. Есть связь с соц. сетями, возможность скачать все выпуски.

3. Каждая из страниц, содержит довольно актуальную, объемную информацию. Информация полезна для авторов, обучающихся, профессионалов. На любой из страниц посетитель видит полную. контактную информацию, возможность прочитать журнал на Английском языка, также опубликовать статью

4. Дизайн сайта прост и приятен. Стиль сайта соответствует стилю главного сайта Томского Государственного Университета.

5. Индексируется в БД Scopus включен в «Перечень рецензируемых научных изданий, входящих в международные реферативные базы данных и системы цитирования, входит в Russian Science Citation Index (RSCI) и размещается на Web of Science. Журнал индексируется в ERIH PLUS.

Анализ сайта: http:// http://philology.nsc.ru

«Сибирский филологический журнал»

Скорость загрузки – 0.17 сек

Показатели систем статистики (счетчики, метрика)

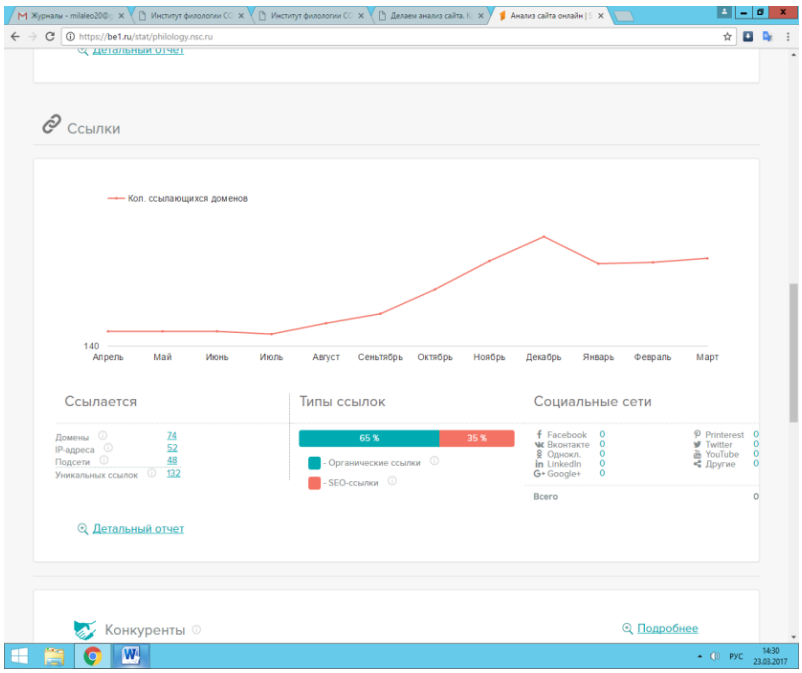

Рисунок 1. 12 - Динамика

1. Структура сайта сложная, состоит из шести основных страниц, каждая наполнена актуальной и очень объемной информацией. Помимо этого, на главной странице расположено шестнадцати рубрик, структура института. Структура института многообразная и включает в себя множество трудов, статей, данных относящихся к литературоведению и гуманитарным наукам. Представлен также на Английском языке.

2. Дизайн удачный. Расположение кнопок удобное (одна кнопка – не рабочая). Отсутствие рекламы, баннеров.

3. Контактные данные присутствуют: телефоны, электронная почта, адреса. Есть карта сайта. Возможность поиска материала по темам и датам. Возможно скачать все выпуски журналов. Есть данные о партнерах, взаимодействует со многими странами.

4. Нет поисковой строки, нет возможности для регистрации \входа, нет связи с социальными сетями.

5. Расположение окон и кнопок удобное. Навигация присутсвует. Также графа «Поиск» упрощает процесс навигации. Интерфейс – Очень удобен

в работе. Отсутствие чатов, приложений. Существует связь с социальными сетями.

6. страниц плюс выпадающие ссылки на полезные труды существуют метки и категории по темам журнала. Ссылки на другие журналы. Интересная информация о редакторах.

7. Наличие требуемого функционала: для обратной связи существует почта, адрес, три телефона.

8. Информация на сайте актуальна на сегодняшний день, обновляется журнал регулярно, журнал будет полезен и интересен всем тем, кто изучает гуманитарные науки или даже просто любителям литературы.

9. Встроена функция «Яндекс. Метрика: статистика за неделю». Без рекламы и банеров.

Анализ сайта: http://journals.tsu.ru/philology/

«Вестник Томского Государственного Университета. Филология»

Скорость загрузки – 0.48 сек

Показатели систем статистики (счетчики, метрика)

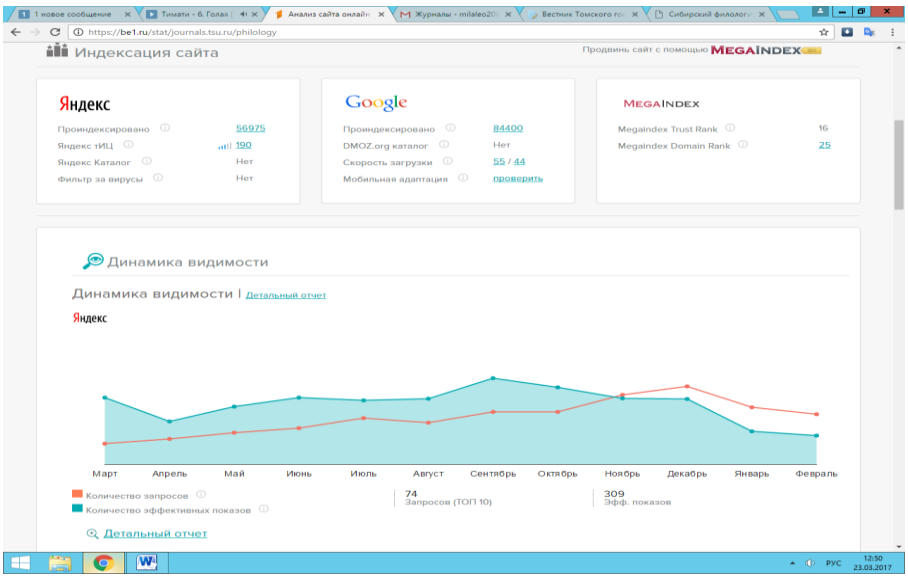

Рисунок 1.13 - Динамика

1) Структура сайта сложная и при работе не возникает никаких трудностей, структура понятная и составлена грамотно и понятно. Состоит из шести основных страниц.

2) Навигация. Кнопки, ссылки. Лишних деталей нет, рекламы, баннеров. Есть возможность регистрации, присутствует поисковая строка. Есть связь с соц. сетями, возможность скачать все выпуски.

3) Каждая из страниц, содержит довольно актуальную, объемную информацию. Информация полезна для авторов, обучающихся, профессионалов. На любой из страниц посетитель видит полную. контактную информацию, возможность прочитать журнал на Английском языка, также опубликовать статью.

4) Дизайн сайта прост и приятен. Стиль сайта соответствует стилю главного сайта Томского Государственного Университета.

5) Индексируется в БД Scopus. Включен в «Перечень рецензируемых научных изданий, входящих в международные реферативные базы данных и системы цитирования, входит в Russian Science Citation Index (RSCI) и размещается на Web of Science. Журнал индексируется в ERIH PLUS.

Анализ сайта: http:// http://philology.nsc.ru

Сибирский филологический журнал»

Скорость загрузки – 0.17 сек

1 Показатели систем статистики (счетчики, метрика)

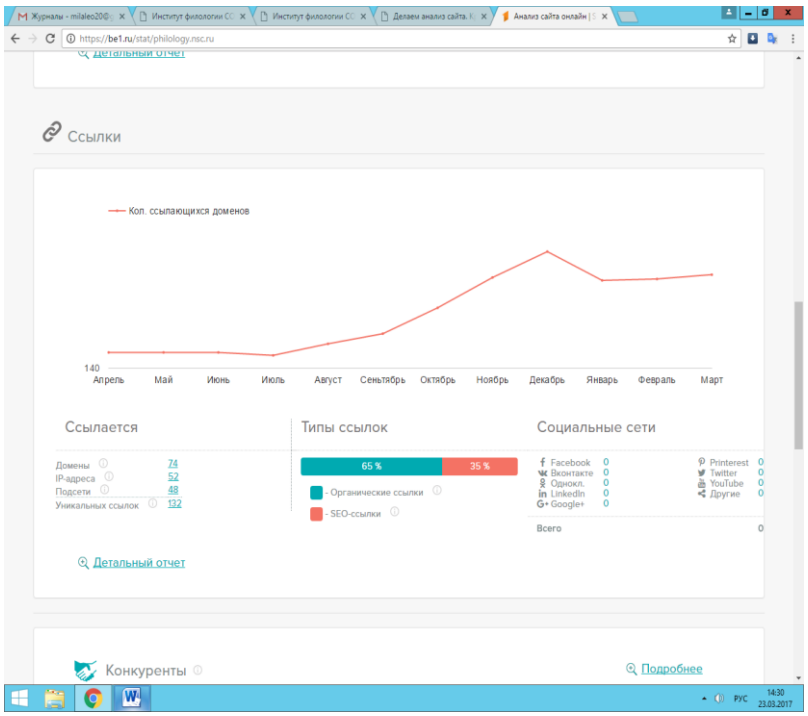

Рисунок 1. 14 - Динамика

1) Структура сайта сложная, состоит из 6 основных страниц, каждая наполнена актуальной и очень объемной информацией. Помимо этого, на главной странице расположено шестнадцать рубрик и структура института. Структура института многообразная и включает в себя множество трудов, статей, данных относящихся к литературоведению и гуманитарным наукам. Представлен также на Английском языке.

2) Дизайн удачный. Расположение кнопок удобное (одна кнопка – не рабочая). Отсутствие рекламы, баннеров.

3) Контактные данные присутствуют: телефоны, электронная почта, адреса. Есть карта сайта. Возможность поиска материала по темам и датам. Возможность присутствует скачать все выпуски журналов. Есть данные о партнерах, взаимодействует со многими странами.

4) Нет поисковой строки, нет возможности для регистрации \входа, нет связи с социальными сетями.

1.3 Поиск программных и методологических решений

Согласно сравнительно - сопоставительному методологическому подходу и учетов потребностей пользователей, к планированию и реализации проекта, был апробирован вариант конструкции сайта на базе www.strikingly.com, так как данный ресурс идеально подходит для реализации пилотной версии сайта и проведения дальнейшего наблюдения за его эффективностью.

Strickingly - это бесплатный онлайн-сайт- конструктор. Встроенные функции SEO, всплывающие мультимедийные плагины, аналитику страниц и функции создания форм / электронной почты. Продукт ориентирован как на отдельных лиц, так и на малые предприятия, и в основном используется для демонстрации портфелей, цифровых резюме, событий, проектов запуска и создания персональных сайтов брендинга. В начале 2014 года компания Strikingly также запустила создание сайта с одним щелчком мыши с помощью Facebook и LinkedIn, что позволило пользователям быстро создавать мобильные оптимизированные веб-страницы. Конструктор извлекает информацию, такую как изображения профиля, местоположение, контактную информацию и опыт работы со страницы социальных сетей, чтобы создать мобильный оптимизированный веб-сайт.

Как мы знаем, методологическая часть играет важную роль в успешной реализации магистерского проекта.

Также эмпирический метод был избран как критерий в научной методологии. Он включают наблюдение, описание, сравнение, расчет, измерение, опросник, опрос, тестирование, эксперимент, симуляцию чего- либо. В нашем случае была создана Гугл форма и проведен опрос в социальной сети Facebook. В результате, отклик получили десять анкет с положительным ответом на вопросы в указанный форме.

Согласно сравнительно - сопоставительному методологическому подходу и учетов потребностей пользователей, к планированию и реализации проекта,

был апробирован вариант конструкции сайта на базе www.strikingly.com, так как данный ресурс идеально подходит для реализации пилотной версии сайта и проведения дальнейшего наблюдения за его эффективностью.

Strickingly - это бесплатный онлайн-сайт- конструктор. Встроенные функции SEO, всплывающие мультимедийные плагины, аналитику страниц и функции создания форм / электронной почты. Продукт ориентирован как на отдельных лиц, так и на малые предприятия, и в основном используется для демонстрации портфелей, цифровых резюме, событий, проектов запуска и создания персональных сайтов брендинга. В начале 2014 года компания Strikingly также запустила создание сайта с одним щелчком мыши с помощью Facebook и LinkedIn, что позволило пользователям быстро создавать мобильные оптимизированные веб-страницы. Конструктор извлекает информацию, такую как изображения профиля, местоположение, контактную информацию и опыт работы со страницы социальных сетей, чтобы создать мобильный оптимизированный веб-сайт.

Как мы знаем, методологическая часть играет важную роль в успешной реализации магистерского проекта.

Также эмпирический метод был избран как критерий в научной методологии. Он включают наблюдение, описание, сравнение, расчет, измерение, опросник, опрос, тестирование, эксперимент, симуляцию чего- либо. В нашем случае была создана Гугл форма и проведен опрос в социальной сети Facebook. В результате, отклик получили десять анкет с положительным ответом на вопросы в указанный форме.

2 Исследование и построение сайта

2.1 Определение аудитории, ограничения в эпохе

Согласно выбранной методологии и подходу, мы решили выбрать Серебряный век как основу и ограничитель в эпохе для публикации переводов произведений. В данном случае, существует две основные причины: 1) работа создана на кафедре Истории Русской Литературы XX века, 2) период XX века как мы знаем, называется Серебряным веком - вторым периодом расцвета русской поэзии после Золотого века (начало XIX века), который проходил в 1890-1920-х годах.

Так как серебряный возраст отмечен появлением многих литературных тенденций, творческих объединений, реформой поэтического русского языка, студентом и любителям в нашу эпоху. В то же время Серебряный возраст иногда называют не только поэзией, но и всей русской литературой начала XX века в целом.

Определение критериев с определением аудитории, согласовывается с практической значимостью работы. Определенно, практически каждый студент Томского Государственного Университета лингвистических и переводческих направлений, по результатам опроса, желал бы иметь простой и удобный ресурс для просмотра и изучения трудов и возможность попрактиковаться в искусстве перевода.

2.2 Сбор переводческих работ

В процессе сбора переводческих работ и их систематизацией были взяты труды студентов Томского Государственного Университета различных направлений и различных специальностей. При сравнении и публикации были прописаны несколько условий: Произведение должно относиться к периоду Серебряного века и работы должны соответствовать следующим понятиям: Так как стихотворный перевод - это работа как поэтическая, так, в некоторой

степени, и научная. И можно попытаться использовать для ее оценки научные критерии. Численные методы.

- Близость текста перевода по содержанию к оригиналу
- Художественность перевода
- Верность размером подлинника
- Верность рифма
- Соответствие стиля

Наиболее удачные варианты уже представлены на ресурсе.

Источником получения переводческих произведений послужила электронная почта.

Переводческие работы, были выполнены с русского на английский, а также с английского на русский.

Silentum!
Seal thou thy lips, to none impart
The secret dreams that fill thy heart.
Within it let them blaze and die
As do the silent stars on high
When o’er the earth night’s shadows stray –
Delight in them – and silent stay.
From those about thee thy thoughts hide,
For when voiced what are they but lies!..
Churn up a stream, and silt will rise
And darken it… Drink, drink thou deep
Of waters clear – and silent keep.
Live in the world of self — thy soul
Of magic thoughts contains a whole
Bright universe… Let not the noise
And light of day dispel the joys

That meditation gives to thee…
Hear thy heart’s song – and silent be!
Fyodor Tyutchev
translated by D. Andriyanova

The stars
Stars little stars, you"re so high and so clear!
What have you got in you, so fascinating?
Stars, deep in thought, so discreet you appear,
What is the power that makes you so tempting?

Stars, little stars, you"re so dense and so solid!
What is it that makes you so great and alluring?
How can you, heavenly bodies, afford it:
Stirring a thirst and desire for learning?

Why, as you shine, are you nice and inviting
Into your wide open arms, on the instant?
Pleasing the heart, so benign and enticing,
Heavenly stars, so remote and so distant!
1911-1912 S. Yesenin
Translated by L. Umarova

Song of the Final Meeting
How helplessly chilled was my chest, yet
My footsteps were nimble and light.
I unconsciously put on my left hand
The glove that belonged on my right.
It seemed that the stairs were endless,

But I knew – there were only three!
Autumn, whispering through the maples,
Pleaded: “Die here with me!
I was blindly deceived by my dreary,
Dismal, changeable Fate.” “And I too,”
I responded, “My darling, my dear one,
And I’ll also die here with you.”
This is the song of the final meeting.
I looked up at your house, – all dark inside.
Just the bedroom candles burned with a fleeting,
Indifferent and yellowish light.
Anna Akhmatova 1911
translated by D. Andriyanova

The Factory
The house next door has yellow windows.
Every evening—every night
The wistful bolts begin to squeak,
Men goes slowly to the gate.
The heavy gates are double-locked,
And on the wall—on the wall
Someone silent, someone black
Sits motionless and counts them all.
His voice of brass calls to the men
Assembled down below
To bend their tortured backs again
To bend them low.
Inside they will disperse as ordered,
Each loaded with a heavy bag.

Behind the yellow windows laughter,
Because those beggars have been had.
24 November I903
Alexander Blok
Translated by R. Pilipenko

Эльдорадо
Ночью и днем
На коне лихом,
Сверкая парчой наряда,
Рыцарь скакал
И с песней искал
Волшебный край Эльдорадо.
Но стал он сед
Под ношей лет,
Душа преисполнилась хлада:
Нигде он не мог
Найти уголок,
Похожий на Эльдорадо.
И в последний свой день
Он скиталицу-тень
Спросил, не сводя с нее взгляда:
«О тень, отвечай:
Где сыщется край,
Чудесный край Эльдорадо?»
«По гребням узор-
ных лунных гор,
Долиною мертвенной ада
Скачи через тьму

Он скиталицу-тень
Спросил, не сводя с нее взгляда:
«О тень, отвечай:
Где сыщется край,
Чудесный край Эльдорадо?»
«По гребням узор-
ных лунных гор,
Долиною мертвенной ада
Скачи через тьму, —
Был ответ ему, —
Если хочешь найти Эльдорадо!»
Эдгар Аллан По
Перевод Р. Пилипенко

Симфония в желтом
Вот желтой бабочкой ползет
Неспешный омнибус к мосту,
И, будто мошка по листу,
Бредет случайный пешеход.
И с сеном желтым, в ряд, баржи
Стоят, причалу тычась в бок,
Как желтой перевязи шелк,
Густой туман на них лежит.
И с вязов в Темпле в эту связь,
Желта, листва, кружась, летит.
Бледно-зеленой, как нефрит,
Я вижу стылой Темзы рябь.
Оскар Уальд
Перевод А. Ицкова

Одиночество

Мой старый дом, где я живу,

Хранит меня от бед.

Мой старый дом, где я живу,

Мне не ответит «Нет».

Мой старый дом, где я живу,

Он пуст и нелюдим.

Не скажет ничего в ответ

Мой дом, где я один.

Алан Александр Милн

Перевод А. Ицкова

I don't sorrow, i don't weep or call

I don't sorrow, i don't weep or call

All will pass like apple-blossom smoke

With the gold of autumn tinted in my soul

And my young can never be revoked

My poor heart already touched with chill

Will not keep up its excited beat

And the wonderland Of birchen chintz

Will not lure me for a tramp in my bare feet

And my restless spirit less, less often

Stirs me up to give my passions vent

Gone the thrill the vehemence has softened

And the freshet of emotions is long spent

Of desires i have now became mo sparing
Have i dreamt life up or have i lived incleed?
Seems I'd gelloped through it one spring morning
In the ringing air upon a charmed rink steed

In this world of ours all of us are mortal
From the maple trees the copper softly pours
Still for granting me to bergeon i wilted
Blessed by my fate for now and nevermore
S. Yesenin 1921
Translated by L. Umarova

2.3 Описание разделов и функционала сайта

Исходя из проведенного анализа данных, нам требуется составить разделы и определится с функциями.

Перечисляя функциональность сайта, нам нужно решить, что ему нужно:

- Нужны новости на сайте - да
- Нужен ли рекламный блок - нет
- Нужно ли регистрироваться - да
- Мне нужен закрытый раздел сайта (только для зарегистрированных пользователей) - нет
- Мне нужна форма обратной связи - да
- Нужен сценарий рассылки - нет

После того, как все это описано, мы описываем наиболее важную часть.

Описание функциональности сайта: на данный момент мы знаем, для кого сайт, какие цели и задачи он должен выполнять, его дополнительные функции.

В первую очередь озвучиваем меню. В нем нам нужно отобразить основные страницы сайта и убедиться, что каждый из посетителей быстро находит информацию для себя. Посетители - наша целевая аудитория. Меню будет содержать 5 страниц со ссылками.

Во-первых, вам нужно рассказать о прямом назначении ресурса. Здесь мы видим логотип, миссию, кнопку регистрации и текст, который отображает цели. Далее находится вкладка «Для авторов». Подпункты «Редакционная политика», «Правила публикации», «Сроки», «Публикационная политика».

Следующая страница: «Контакты». Подпункты отображают данные социальных сетей, телефона, и электронная почта как приглашение к сотрудничеству. На странице «Загрузка файлов» авторы могут в любой момент опубликовать работы.

На последней странице сайта, которая называется «Archive» располагается новостная строка и 8 опубликованных переводов студентов.

3 Обобщение теоретических и практических материалов

3.1 Конструирование сайта и апробация, исследования по эффективности

Продвижение сайта в поисковых системах.

Такие Web-сайты, как Google, Yandex, стали своего рода вратами в Интернет. Продвижение сайта в поисковых системах - недорогой, но эффективный способ рекламы. Понятие продвижения сайта в поисковых системах не ограничивается простой регистрацией в каталогах и рейтингах.

Работа по продвижению сайта должна начинаться с анализа бизнеса в Интернете и бизнеса ваших конкурентов с целью определения запросов в поисковых системах потенциальных клиентов сайта.

Далее идет этап разработки семантического ядра - набора ключевых слов и фраз, которые отражают тематику продуктов и услуг, предлагаемых на сайте.

Для того чтобы оценить успешность рекламной кампании, необходима установка инструментов сбора статистики для анализа посещаемости и изучения поведения аудитории на вашем сайте.

E – mail – рассылка:

Сегодня словосочетание "e – mail рассылка" уже приобретает негативный оттенок. Однако не стоит забывать, что не всякая рассылка - спам, равно как и не каждый маркетолог - человек недобросовестный. Зачастую подписка на многие новостные рассылки - единственная возможность быть в курсе интересующих вас событий в том или ином сегменте рынка.

В случае грамотного использования e - mail рассылка становится недорогим и эффективным инструментом для работы с потенциальными клиентами, зарегистрировавшимися н сайте.

Как организовать подписку:

Большинство руководств по маркетингу гласит: "Включайте в ваш список получателей только тех, кто дал вам разрешение".

Для того, чтобы посетители подписывались на вашу рассылку, можно попытаться их чем-то привлечь. Если вы рассчитываете на рынок домашних пользователей, имеет смысл предложить посетителю дополнительные стимулы - бесплатные сувениры, скидки, аналитические отчеты или программы, актуальные для вашей целевой аудитории.

В обмен на подписку можно предложить доступ в раздел сайта "только для подписчиков" или дополнительный сервис в виде бесплатных уроков, консультаций, участия в конференции или семинаре, демоверсию товара, услуги, изделия; бесплатное обслуживание или подарки.

Кстати, на подарках, отчетах или буклетах можно указать ссылки на ресурс компании или разместить рекламу, которая станет стимулом для повторных посещений и обращений к сайту.

Особо следует сказать о рассылке пресс-релизов. Согласно определению, пресс-релиз - это фактологическая презентация объектов и событий, служащая сырьем или одним из источников для подготовки публикации. Задача пресс-релиза - привлечь внимание средств массовой информации к компании, продукту, услуге или Web-сайту.

Составляя пресс-релиз, попробуйте взглянуть с точки зрения журналиста: ему нужно привлечь читателя, главное для него - это интересная тема, однако форма и структура тоже имеют значение.

Итак, какой должна быть форма пресс-релиза?

- Срочность позволит быстро отсеять ненужные новости. Для ежедневных, еженедельных и ежемесячных изданий актуальность новостей различна. Дайте возможность редактору сразу разобраться, актуальна для него новость или нет.
- Заголовок должен производить впечатление на читателя, заставляя его заинтересоваться текстом.
- Сжатое изложение поможет редактору принять решение - нужен ему этот материал или нет.

- Место и время. Желательно начать текст с сообщения, из какого региона пришла информация и когда, например: Казахстан, Алматы, 5.15.2016.

Основная часть:

Содержание основной части должно привлечь внимание редактора и будущей аудитории к событию. Что касается формы, то следует избегать нестандартных шрифтов и излишнего украшательства. Пресс-релиз должен содержать:

- Сведения о компаниях - участниках пресс-релиза.
- Последний параграф пресс - релиза обычно используется для представления компаний, упоминаемых в пресс-релизе.
- Контактные данные
- Необходимо указать свое имя, телефон, факс, mail и адрес Web-сайта, т.е. данные, которые помогут журналисту обратиться за дополнительной информацией.
- Степень доверия разным видам рекламы

Согласно исследованиям Profim Online Rearch, большинство пользователей больше доверяют традиционным средствам рекламы, нежели Web-рекламе (см. табл. 2.1.).

Таблица 3.1 - Отношение пользователей к традиционной Web-рекламе

Вид рекламы	Процент респондентов, выражающих доверие	Процент тех, кого раздражает данный вид рекламы
Словесная реклама при личном живом общении	71	10
Печатная реклама	50	7

ТВ	47	15
E-mail-рассылка по подписке	38	17
Web-баннеры	10	62
Спам	2	80
Pop-up	3	90

Таблица 3.2 - Характеристики и показатели сайта до раскрутки и после раскрутки

Характеристики и показатели сайта до раскрутки и после раскрутки	Старый сайт	Новый сайт
Кол-во уникальных посетителей в день	20	110
Общее кол-во просмотренных страниц сайта всеми посетителями сайта	30	400
Среднее число просматриваемых страниц сайта одним посетителем	1	4

.

Таблица 3.1 - Просмотры

Среднее время просмотра сайта одним посетителем, мин.	1	2
Общее количество ключевых слов, по которым сайт должны находить в Интернет	4	40
Количество основных ключевых слов, по которым должны находить сайт	2	7
Возможность нахождения сайта по ключевым словам на английском языке		✅
Версия сайта для просмотра на мобильных устройствах		✅
Общее количество отечественных каталогов, рейтингов и поисковых систем, в которых зарегистрирован сайт	30	300
Общее количество зарубежных каталогов, рейтингов и поисковых систем, в которых зарегистрирован сайт	5	105

Доля посетителей, приходящих на сайт только с помощью Интернет, % (4)	15	95
Соотношение числа посетителей сайта, обратившихся на фирму по телефону, к числу посетителей, обратившихся с помощью электронной почты, %	45/45	80/80
Количество постоянных посетителей сайта		🟡
Возрастная аудитория сайта		⚪
Учёт особенностей целевой аудитории сайта		🟡
Основные страницы входа на сайт (2)		🟡
Основная страница входа на сайт (3)		⚪

Обозначения: ✔- новое; 🟡- улучшение; ⚪- без изменений

Необходимые условия для разработки сайта:

- Для работы с системой Интернет- магазина online требуется ПК с выходом в сеть Интернет.
- Средство сбора информации – Web-сервер;
- Средство передачи – сетевые аппаратные средства, линии связи, сетевые карты;
- Средства хранения – сообщение e- mail;
- Средство обработки – Web-сервер;
- Отображение информации – монитор, либо распечатка принтера.

Составление конструкции сайта проводилось в три этапа.

Первый этап составления сайта заключался в анализе собранных данных, восемнадцать источников по схожей тематике были проанализированы, а также сопоставлены. Эффективность, удобство и технологичность ресурсов - основные критерии.

Второй этап заключался в поиске средств решения задачи, релевантных стандартов по теме, поиске материала для публикации. Согласно требованиям, были выявлены практическая значимость проекта и научная новизна.

Третий этап заключался в поиске необходимых функций, анализа присланного материала, также в подборе материала соответствующего требованиям к переводам для публикации. Далее началась работа по конструированию сайта с учетом всех выявленных факторов и требований.

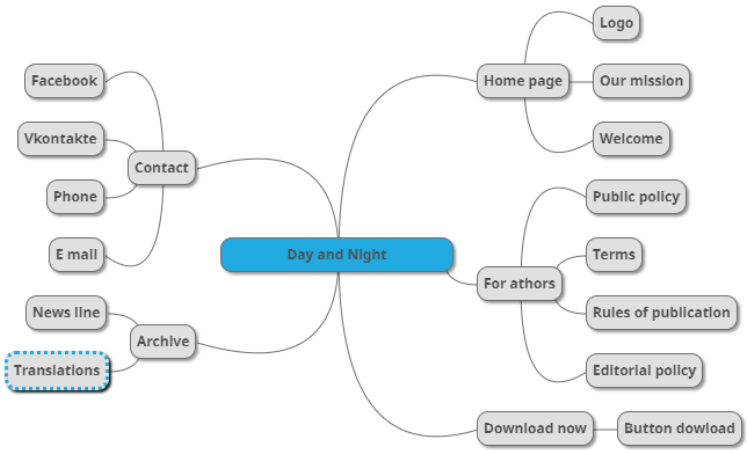

Рисунок 3. 1 – Mind Map

3.2 Изложение результатов исследования

Таким образом, созданный по результатам исследования англоязычный портал под названием «Day and Night» состоит из пяти основных страниц, содержит наиболее удачные переводческие работы и необходимую информацию, функции для развития творческого потенциала студентов, любителей и их переводческих навыков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью проекта являлось создание и апробация англоязычного сайта «Day and Night», электронный адрес: http://site-dayandnight.strikingly.com основываясь на собранном материале с помощью источников.

С учетом, что с каждым годом интерес к переводу классических всегда был и есть, не только среди профессионалов, но и среди любителей разных релевантность работы среди студентов высока, исследование является актуальным. Новизна работы заключается в том, что впервые создается сайт с открытым доступом для студентов Томского Государственного Университета, где отсутствуют специальные требования рецензирования, так как творческая свобода является концептуальной основой сайта.

В рамках исследования была определена специфика дискурса, был проанализирован собранный материал и источники, также были разработаны критерии, необходимые для создания удобного для пользователей ресурса, собран и проанализирован материал, сконструирован сайт.

Было выявлено, что у студентов различных профилей существует интерес переводу произведений 20 века, также это иллюстрирует современную стадию развития английского языка как международного.

Данный фактор говорит, о заинтересованности студентов в литературе 20 века.

Кроме того, созданный ресурс является удобным способом реализации коммуникации, студентов которые заинтересованы в приведенной теме.

На основе собранной и изученной информации были разработаны принципы конструирования сайта: актуальный материал, разделы, необходимые функции.

Сбор материала проводился методом социолингвистических данных. в результате была выявлена релевантность проекта и найдено тринадцать литературоведческих электронных изданий и лингвистических сайтов.

В результате анализа, данные послужили основой для конструирования сайта.

Наиболее дружественные варианты переводов стали основой для подборки произведений. Авторитетные англоязычные и русскоязычные источники использовались для подборки написания сайта.

Сравнительный анализ показал, что комбинация удобных и быстрых способов загрузить и просмотреть работы в реализации сайта играет большую роль.

Данное наблюдение легло в основу для решения о структурной организации ресурса. Для удобства пользователей «Day and Night», сайт опубликован в социальных сетях, в каждой из них имеется группа, где каждый участник может оставить свой отзыв, а также отправить на рассмотрение свой перевод.

В целом, результат работы над проектом можно использовать как в личных, так и в образовательных целях студентам лингвистических и переводческих направлений, а также просто любителям данного ремесла.

Кроме того, основа данного исследования может служить для запуска издания электронного варианта журнала с профессиональной редколлегией.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Centervzglyad : науч.-образовательный сайт [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – [Б. м., б. г.]. – URL: http://www.centervzglyad.ru (дата обращения: 05.05.2018).
2. Codecademy :образовательный сайт [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – URL : https://discuss.codecademy.com/tags/java (дата обращения: 05.05.2018).
3. В. Н. Крупнов Практикум по переводу с английского на русский язык / Крупнов В.Н. – М. : Высшая Школа, 2004. – 160 с.
4. Гладких Б. А. Информатика : Введение в специальность [Электронный ресурс] : учеб. пособие для вузов. – Томск : Изд–во науч.-техн. лит. – Электрон. версия печат. публ. – Доступ из локальной сети Факультета информатики Том. гос. ун–та. 2002. – 350 с
5. Захаров А. Как написать и защитить диссертацию / А. Захаров, Т. Захарова. – СПб. : Питер, 2004. – 157 с.
6. Исламов Р. С. Роль программ с элементами искусственного интеллекта в жизни человека в XXI веке (на примере программ машинного перевода) / Р. С. Исламов, А. Г. Фомин // Вестн. Кемеровского гос. ун–та. – 2013. –Т. 2, № 2 (54). – С. 61 – 64.
7. К. И. Казенин М. О. разнонаправленном сочинительном сокращении и его пределах в русском языке // Вестн Том. гос. ун-та. Филология [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – 2007. – URL: http://journals.tsu.ru (дата обращения: 05.05. 2018)
8. Кво Ч. К. Технологии перевода: учеб. пособие для студ. вузов / Ч. К. Кво; пер. с англ. и науч. ред. рус. текста А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. – 256 с.

9. Ковалева К. И. Оригинал и перевод: два лица одного текста: монография / К. И. Ковалева. – М. : Всерос. центр переводов, 2005. – 160 с.

10. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М: Высшая школа, 1990. – 296 с.

11. Кошик А. Веб–аналитика 2 / А. Кошик – М.: Наука, Диалектика , 2014. – 304 с.

12. Латышев Л. К. Технология перевода : учеб. пособие для вузов / Л. К. Латышев. – М. : Академия, 2008. – 317 с.

13. Минченков А. Г. Критерии оценки качества перевода и типы переводческих ошибок // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер.9, Филология, востоковедение, журналистика. – 2008. – Вып. 2, ч. 2. – С. 166 – 174.

14. Мухтаров Д. С. Практика перевода: английский – русский: учеб. пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М. : Либроком, 2009. – 250 с.

15. Новая российская энциклопедия : в 12 т. / гл. ред. А. Д. Некипелов. – М. : Энциклопедия, 2003. – Т. 1 : Россия. – 959 с.

16. Переводчик XXI века – агент дискурса: коллективная монография / под науч. ред. В. А. Митягиной, А. А. Гуреевой. – 3–е изд., стереотип. – М. : Флинта : Наука, 2017. – 276 с.

17. Портнягина В. В. Практикум по программированию / Портнягина В. В. – М. : Наука, 2008. – 230 с.

18. Хасслер М. Веб–аналитика / М. Хаслер – М. : Наука, Эксмо, 2016. – 180 с.

19. Шипилов В. А. Разработка web – портала / В. А. Шипилов, В. И. Сырямкин // Инноватика-2017 : сб. материалов XIII Междунар. шк. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых 20–22 апр. 2017 г. – Томск, 2017. – С. 7–9.

20. Элементы теории систем и численные методы моделирования процессов программирования: учеб. для вузов / В. С. Швыдкий [и др.] ; под ред. В. С. Швыдкого. – М. : Интернет, 2005. – 520 с.

21. Якшина Н. К. Практикум по программированию / Якшина Н. К. – М. : Наука, 2009. – 160 с.

22. Brown B. J. Translation and the Making of Modern Russian Literature (Literatures, Cultures, Translation) / B. J. Brown. – London : Bloomsbury Academic, 2016. – 224 p.

23. K. S. Gurala Teaching Literary Translation on the Basis of the Literary Text's Cognitive Discourse Analysis / K. S. Gurala, S. A. Boykoa, T. S. Serova // The XXVI annual international academic conference, language and culture – Томск, 2017. – С. P. 30

24. Roise B. K. Want A Strikingly New Web Site That You Develop Yourself? / B. K. Roise . – London : Bloomsbury Academic, 2014. – 346 p.

25. Wright C. Routledge Translation Guides // Intern. econ. rev. – 2005. – Vol. 41, № 4. – P. 951 – 969

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Опросник

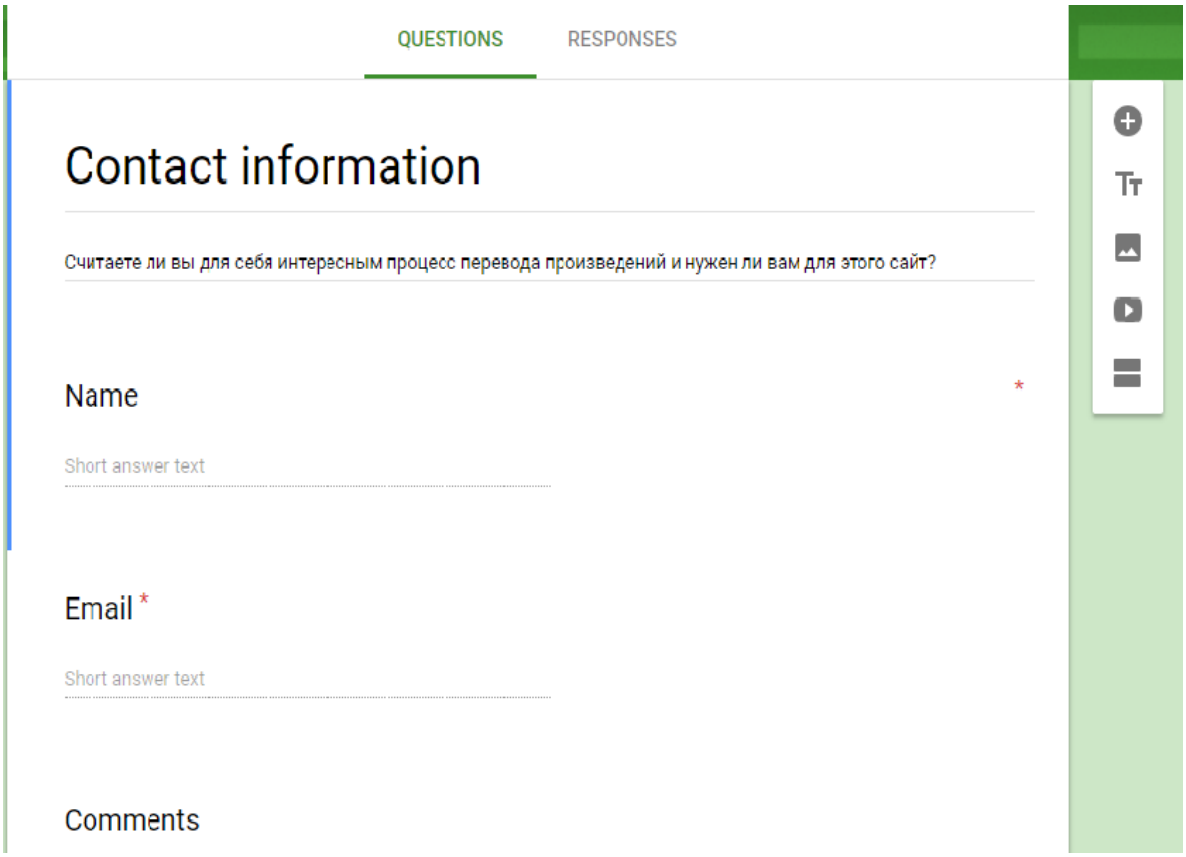

Рисунок 1. 1 - Гугл форма опросник

.

Exactus Like

Поиск заимствований в научных текстах[β]

Введите текст:

...или загрузите файл:

Файл не выбран... Выбрать файл...

Укажите год публикации: 2018

Выберите коллекции

- [x] Все
- [x] Рефераты
- [x] Авторефераты
- [x] Иностранные конференции
- [x] PubMed
- [x] Википедия
- [x] Российские конференции
- [x] Иностранные журналы
- [x] Российские журналы
- [x] Энциклопедии
- [x] Англоязычная википедия

Проверить по расширенному списку коллекций системы Руконтекст

Обработан файл:
Kopia_Dissertatsia_Kim_wbk с нумерацией.docx.

Год публикации: 2018.

Оценка оригинальности документа - 100.0%

Процент условно корректных заимствований - 0.0%

Процент некорректных заимствований - 0.0%

Просмотр заимствований в документе

Время выполнения: 27 с.

Заимствования отсутствуют

Дополнительно

Значимые оригинальные фрагменты

Библиографические ссылки

Искать в Интернете

© 2015 2018 Институт системного анализа Российской академии наук